Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani\* przechodnie nie powiedzą: Błogosławieństwo JHWH\*\* niech będzie z wami!\*\*\* Błogosławimy wam w imię JHWH!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żaden z przechodniów nie zwróci się też do nich: Błogosławieństwo JAHWE nad wami! Błogosławimy wam w imię PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie powiedzą przechodnie: Niech będzie z wami błogosławieństwo JAHWE *albo*: Błogosławimy wam w imię JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mimo idący nie rzeką: Błogosławieństwo Pańskie niech będzie z wami; albo: Błogosławimy wam w imieniu Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie rzekli, którzy mimo szli: Błogosławieństwo PANskie nad wami, błogosławilichmy wam w imię PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie powiedzą także przechodnie: Błogosławieństwo Pańskie nad wami! Błogosławimy wam w imię Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani przechodnie nie powiedzą: Błogosławieństwo Pana niech będzie z wami! Błogosławimy wam w imię Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powiedzą przechodnie: Błogosławieństwo JAHWE niech będzie z wami! Błogosławimy wam w imię PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie powiedzą przechodnie: „Błogosławieństwo JAHWE niech będzie z wami, błogosławimy was w imię PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie powiedzą przechodnie: ”Błogosławieństwo Jahwe niech będzie nad wami. Błogosławimy wam w Imię Jahwe!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Він визволить Ізраїля від всього його беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani przechodnie nie mówią: Z wami jest błogosławieństwo WIEKUISTEGO, sławimy was w Imię WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani nie rzekli przechodnie: ”Niech spocznie na was błogosławieństwo JAHWE. Błogosławimy was w imię JAHWE”. |

1. 1) Ani MT G: tak że 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH MT: (JHWH) twojego Boga 11QPs a; Pana G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>80 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 6:24-27</x>; <x>230 118:26</x> [↑](#footnote-ref-5)